

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, DECEMBER 03, 2022; TONE 8
GREAT-MARTYR BARBARA & VENERABLE JOHN OF DAMASCUS**

<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p align="center">PSALM 103</p>	<p align="center">المزمور 103</p>
<p>Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and</p>	<p>القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِيسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَالِيَتِي. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسَلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبَلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخَضِرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرُ تُفَرِّحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُنْبِتْهُجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُسَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرْوِي أَشْجَارَ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ</p>

<p>there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>الْقَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، وَفِيهِ تَغَيَّرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِيكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْحِخُنُ. أَسْبِخُ الرَّبِّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِإِلَهِي مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتُبْدِ الْحَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
THE GREAT LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i>	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ

pray to the Lord.	إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and Patriarch John, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَيْبِنَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامَ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعَ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For Metropolitan Boulos and Archbishop Youhanna and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ، وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَجَمِيعَ الْمَخْطُوفِينَ وَفَكَ أَسْرِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَضْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ يُنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“BLESSED IS THE MAN” and verses	
<i>Verse:</i>	Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.
Refrain: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i>	For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.
Refrain	
<i>Verse:</i>	Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. Refrain
<i>Verse:</i>	Blessed are all who take refuge in Him. Refrain
<i>Verse:</i>	Arise, arise, O Lord. Save me O my God. Refrain
<i>Verse:</i>	Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. Refrain
<i>Verse:</i>	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
THE LITTLE LITANY	

<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: أعزّد، وخلص، وارحم، واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المحببة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE EIGHT "يا رب إليك صرخت" باللحن الثامن</p>	
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يا رب إليك صرخت، فاستمع لي، استمع لي يا رب. يا رب إليك صرخت فاستمع لي، أنصت إلى صوت تصرّعي حين أصرخ إليك، استمع لي يا رب.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p>لنستقم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يديّ كذبحة مسائية، استمع لي يا رب.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>اجعل يا رب حارساً لفي وباباً حصيناً على شفتي.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تمل قلبي إلى كلام الشر فيتعلل بعلى الخطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مع الناس العاملين الإثم ولا أتفق مع مختاريهم.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سيؤدبني الصديق برحمة ويوبخني أما زيت الخاطي فلا يدهن به رأسي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لأن صلاتي أيضاً في مسرتهم، قد ابتلعت فضائهم ملتصقين بصخرة.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p>	<p>يسمعون كلماتي فإنها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لأن يا رب، يا رب إليك عيني وعليك توكلت فلا تنزع نفسي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>احفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معاثر فاعلي الإثم.</p>

Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُغْبِرَ .
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ .
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرَ .
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عند فناءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي .
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفَوْا لِي فَخًّا .
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي .
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي .
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ .
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا .
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهَدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ .
For the Resurrection in Tone Eight	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Evening praise and spoken worship do we offer Thee, O Christ; for Thou didst consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.</i>	عَزِّجْكَ 10. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ . نَسْبِيحًا مَسَائِيًّا وَعِبَادَةً نُطْقِيَّةً نَقْرَبُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ . لِأَنَّكَ قَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ .
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. O Lord, O Lord, cast us not from before Thy face, but consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.</i>	عَزِّجْكَ 9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تَجَارِزَنِي . يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، لَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، لَكِنِ ارْتَضِ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ .
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Rejoice, O holy Zion, mother of the churches, the abode of God; for thou didst first receive forgiveness of sins by His Resurrection.</i>	عَزِّجْكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي . اِفْرَحِي يَا صَهْيُونَ الْمُقَدَّسَةَ، أُمَّ الْكَنَائِسِ مَسْكَنَ اللَّهِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا أَوَّلًا مِنْ جِهَةِ الْقِيَامَةِ .
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Verily, the Word, born of the Father before the ages, hath Himself been incarnate in the last times by His own will, of one who knowest not wedlock. He did suffer crucifixion and death; and by His Resurrection He hath saved man dead of old.</i>	عَزِّجْكَ 7. لِيَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي . إِنَّ الْكَلِمَةَ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ هُوَ نَفْسُهُ تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ بِمَشِيئَتِهِ مِنَ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا . وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ الْإِنْسَانَ الْمَمَاتِ قَدِيمًا .
For St. Barbara in Tone Two (*When he took Thee*)	لِلْقَدِيْسَةِ بَرَبَارَةَ بِاللَّحْنِ الثَّانِي وزن: يوسف الرامي أحذرك
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i>	عَزِّجْكَ 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ .

<p>In the course of frightful martyrdom, * Barbara the most glorious Martyr contended bravely in pains, * all her body rent with torments and with grievous wounds; * and beholding her steadfastly, * the blest Juliana * cried aloud with fervent tears: O Holy Word of God, * graciously consider me worthy * that I now become a partaker * with Thy Martyr, since Thou art the Friend of man.</p>	<p>كَانَتْ تَتَمَلُّ الْمِيدَانَ * يُولِيَانِي الْكَلِيَّةُ الْغَبِيَّةُ، * حَيْثُ الْعَذَابُ الرَّهِيْبُ * يَنْهَشُ بَرِيَاةَ فَخْرِ الْمَجَاهِدَاتِ. * فَإِذْ شَاهَدَتْ صَبْرَهَا إِزَاءَ التَّعْذِيْبِ، * مُنْحَنًا جَسَدُهَا بِجِرَاحَاتِهِ، * صَاحَتْ بِدُمُوعِ سَخِيْنَةٍ: * أَهْلِنِي يَا سَيِّدِي الْآنَ لَكِي فِي الْجِهَادِ أَشَارِكَهَا.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Since in very truth the Saints possessed * one same disposition to piety and true rev'ence toward God, * Barbara and brave Juliana fought against the foe, * and they conquered him mightily * and so were deemed worthy * of eternal glory and renown from Christ our God. * Hence, they bring to nought all the ruin * of pernicious sufferings, while granting * healings unto all the faithful seeking help.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 5. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَّرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَّرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. بِإِتْحَادِ الرَّأْيِ فِي الْإِيمَانِ * نَاصَلَتِ الْقَدِيْسَتَانِ بَرِيَاةَ وَيُولِيَانِي، * فَانْتَصَرْتَا عَلَى الْعَدُوِّ بِالْجِهَادِ. وَبِالْفَوْزِ الْعَظِيمِ نَالْتَا كُلَّ فَخْرٍ، * وَاسْتَحَقَّتَا مَجْدًا مِنَ الْمَسِيْحِ الرَّبِّ. * لِذَلِكَ تُزِيلَانِ الْأَمْرَاضَ * وَتَقْدِمَانِ عَن حَقِّ نِعْمَةِ الْأَشْفِيَّةِ لِلْمُؤْمِنِينَ.</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. When sweet death had been decreed for thee, * thou with jubilation didst urgently haste to finish thy course, * O Great Martyr Barbara, most august and ven'erable; * and then thou by the wicked hands * of thy godless father * wast both slain and offered unto God as sacrifice. * Wherefore, as thou verily dancest * in great joy with all the wise virgins, * thou beholdest Christ thy Bridegroom's shining light.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 4. مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيُكَلِّلَ إِسْرَائِيلَ عَلَى الرَّبِّ. عِنْدَمَا شَاهَدْتَ طَيْفَ الْمَوْتِ، * بَادَرْتَ إِلَيْهِ بِسُرْعَةٍ * وَبِسُرُورٍ كَبِيرٍ، * يَا بَرِيَاةَ الشَّهِيدَةِ الْمُوقَّرَةِ. * إِذْ ذُبِحْتَ عَلَى يَدَيِ الْوَالِدِ الْكَافِرِ * لَكِي تَتَقَدَّمِي ذَبِيْحَةً لِلَّهِ. * لِذَلِكَ تَرْتَعِينَ بِحَقِّ * مَعَ الْحَكِيمَاتِ فِي الْخَدْرِ وَضِيَاءِ الْخَنِّ تُعَايِنِينَ.</p>
<p>For St. John of Damascus in Tone Eight (**What shall we now call you**)</p>	<p>لِلْقَدِيْسِ يُوحَنَّا الدِّمَشْقِيِّ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ وَزَن: مَاذَا نَسْمِيْكُمْ</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. What shall we now call thee, O Saint of God? * Holy John the Theologian, hymn-wright David sweet of song? * Wondrous harp moved by the Spirit, or a shepherd's tuneful pipe? * For thou dost sweeten both the hearing and the mind; * thou makest glad the blest assemblies of the Church; * and thy mellifluous words adorn * with their magnificence all the earth. * Do thou entreat * Christ the Savior that our souls be saved.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيْرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. أَيُّهَا الْقَدِيْسُ مَاذَا أَدْعُوكَ؟ * أَيُوحَنَّا الْبَلَاهُوتِي * أَمْ الْمَرْثَمَ دَاوُدَ؟ * أَقِيْنَارًا مِنَ اللَّهِ، * أَمْ النَّايَ الرَّعَائِي * أَلْمُمْتَعِ، لِأَسْمَاعِنَا وَلِلْعُقُولِ * وَالْمُبْهَجِ لِحَمَافِلِ الْكَنِيْسَةِ؟ * يَا ذَا الْأَقْوَالِ اللَّذِيْذَةِ، * أَلْمُفْرِحَةِ كُلِّ الْأَقْفَارِ، * فَابْتَهَلْ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. What shall I now call thee, O wondrous one, * wise and sweetly speaking John, thou great and brightly shining star, * thou whose vision was illumined with the Trinity's clear light? * For entering the Spirit's darkness, thou wast there * instructed in the things of God no man may speak; * and then, like Moses, thou didst explain * all things with musical elegance. * Do thou entreat * Christ the Savior that our souls be saved.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيْعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوْهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. يُوْحَنَّا الْعَجِيْبُ مَاذَا أَدْعُوكَ؟ * نَبْعًا عَدْبًا لِلْكَلامِ، كَوْكَبًا بَاهِرَ الصِّيَاءِ؟ * يَا مَنْ كُنْتُ مُسْتَنِيْرًا بِأَشْرَاقِ النَّالُوثِ، * مَغْمُورًا، بِعَمَامَةِ رُوحِ الْإِلَهِ، * كَمُوسَى، مُتَلَقِّفًا كَشْفَ الْأَسْرَارِ. * وَلِلْمُوسِيْقِي كُنْتُ الْإِمَامَ، * مُنْظِمًا لِأَنْعَامِهَا. * فَابْتَهَلْ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>

<p>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. What shall I now call thee, O glorious John? * Shining torch that bringeth light or an instructor great of fame; * sacred priest or true beholder of the Mysteries of God; * a star that doth adorn the Church with majesty; * a lamp stand shining brightly on those in the dark; * a most harmonious instrument; * a trumpet sounding with comely strains? * Do thou entreat * Christ the Savior that our souls be saved.</p>	<p>عزجك 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوَّيْتَ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يُؤْمُ إِلَى الدَّهْرِ. يَا دَائِمَ الذِّكْرِ مَاذَا أَدْعُوكَ؟ * أَمِشْكَاهَ سَاطِعَةً، أَمْ الْمُعَلِّمَ الشَّرِيفَ؟ * خَادِمًا أَمْ نَظْرِيًّا بِأَسْرَارِ الإِلَهِ؟ * أَنْجَمًا، لِلْكَنِيسَةِ مُزِينًا؟ أَمْ نُورًا، يُرْشِدُ الَّذِينَ فِي الظَّلَامِ؟ أَمْ بَوقًا رَائِعَ النِّعْمَاتِ؟ أَمْ آلَةً عَذْبَةَ الأَلْحَانِ؟ فابْتَهَلْ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. BARBARA IN TONE SIX</p>	<p>دكصا للقديسة بربارة بالحن السادس</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Forsaking country, family and possessions, O Barbara, thou didst hate thine ungodly father and didst love God, to Whom thou wast wedded, and thou becamest a chosen merchant of great tradesmanship. Do thou entreat Him that our souls be saved.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. يَا بَرَبَارَةَ، لَمَّا تَرَكْتِ الوَطْنَ وَالجِنْسَ وَالْمُقْتَنِيَّاتِ، وَأَبْغَضْتِ أَبَاكَ المُنَافِقِ، أَحْبَبْتِ الإِلَهَ الَّذِي أَصْبَحْتَ عَرُوسًا لَهُ. وَلَمَّا لَبَّيْتِ دَعْوَتَهُ، صِرْتِ تاجِرَةً عَظِيمَةً. فابْتَهَلِي إِلَيْهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسِنَا.</p>
<p>THEOTOKION - RESURRECTION IN TONE 8</p>	<p>والديّة للقيامة بالحن الثامن</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, the King of heaven, for His love to mankind, did appear on earth; and with men did He deal; for He took unto Himself a body from the pure Virgin. And from her did He issue in the adopted body, He being one Son, dual in Nature, not dual in Person. Wherefore, do we confess, preaching the truth that Christ our God is perfect God and perfect Man. Therefore, O Mother who hast no groom, beseech thou Him to have mercy upon our souls.</p>	<p>الآنُ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ مَلِكَ السَّمَاوَاتِ مِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِهِ لِلبَشَرِ، عَلَى الأَرْضِ ظَهَرَ وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ مِنَ العَذْرَاءِ النَّقِيَّةِ جَسَدًا، وَمِنْهَا وَرَدَ مَعَ الجَسَدِ المَأخُودِ، وَهُوَ ابْنٌ وَاحِدٌ مِثْلِي بِالطَّبَائِعِ وَلَيْسَ بِالأَقْنُومِ. فَذَلِكَ نَعْتَرِفُ كَارِزِينَ بِالحَقِيقَةِ أَنَّ المَسِيحَ إِلَهَنَا هُوَ إِلَهٌ تَامٌ وَإِنْسَانٌ تَامٌ. فَإِلَيْهِ تَوَسَّلِي يَا أُمَّ لَا عَرِيْسَ لَهَا أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسِنَا.</p>
<p>THE HOLY ENTRANCE</p>	<p>الدخول المقدس</p>
<p><i>(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)</i></p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكاهن: مَسَاءً وَصَبَاحًا وَعِنْدَ الظَّهِيرَةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الكُلِّ الرَّبِّ المَحَبِّ البَشَرِ. فَقَوِّمِ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تُمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسِنَا، لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَخْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيْقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الآنُ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><i>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</i></p>	
<p>Deacon: Bless, master, the holy entrance.</p>	<p>الشماس: بَارِكْ يَا سَيِّدَ الدُّخُولِ المَقْدَسِ.</p>

Priest: Blessed is the entrance to thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: مُباركٌ هو دُخولُ قَدَيْسِيكَ كُلِّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Deacon: Amen.	الشماس: آمين.
Deacon: Wisdom! Let us attend!	الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	الجوقة: يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يا يسوع المسيح. إذ قد بلغنا إلى غروبِ الشَّمْسِ ونَظَرْنَا نوراً مسائياً، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَبَسَ.
Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)	سَتِيخِن: لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. (اللازمة)
Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)	سَتِيخِن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ. (اللازمة)
Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)	عَزَّزْ كِبَاكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ.
THE OLD TESTAMENT READINGS – 1st Reading	قِراءاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ ~ الْقِراءَةُ الْأُولَى
Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah. (43:9-14) Deacon: Let us attend!	الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: الْقِراءَةُ الْأُولَى مِنْ نُبوَةِ إِشعيا النَّبِيِّ. الشماس: لِنُضْغِ.
Reader: Thus saith the Lord: All nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them; who will declare these things among them? or who will declare to you things from the beginning? Let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth. Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen; that ye may know, and believe Me, and understand that I am. Before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God, and beside Me there is no saviour. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am a witness, saith the Lord God. Even from the beginning I am; and there is none that can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back? Thus saith the Lord God that redeemeth you, the Holy One of Israel.	القارئ: هَذَا ما يَقُولُهُ الرَّبُّ: قَدْ اجْتَمَعَتِ الْأُمَمُ جَمِيعاً وَسَيَجْتَمِعُ مِنْهُمْ رُؤَسَاءُ. مَنْ يُنْبِئُ بِذَلِكَ فِيهِمْ؟ أَوْ مَنْ يُسَمِّعُنَا بما حَدَّثَ مِنْذُ الْبَدْءِ؟ فَلْيَأْتُوا بِشُهوْدِهِمْ وَلْيَتَّبِرُّوا وَلْيَقُولُوا ما هُوَ صِدْقٌ. كُونُوا لِي شُهوْداً وَأنا شَاهِدٌ يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ، وَالْعَلَامُ الَّذِي اخْتَرْتُهُ. لِكَيْ تَعْلَمُوا وَتُؤْمِنُوا بِي وَتَقْهَمُوا أَنِّي أنا هُوَ. لَمْ يَكُنْ قَبْلِي إِلَهٌ سِوَايَ وَلَا يَكُونُ بَعْدِي. أنا أنا الْإِلَهَ وَلَا مَخْلِصَ غَيْرِي. إِنِّي أَخْبَرْتُ وَخَلَّصْتُ وَعَيَّرْتُ وَلَمْ يَكُنْ فِيكُمْ غَرِيبٌ. أَنْتُمْ لِي شُهوْدٌ وَأنا الرَّبُّ الْإِلَهَ شَاهِدٌ. إِنِّي مِنْذُ الْبَدْءِ أنا هُوَ وَلَا مُنْقِذٌ مِنْ يَدِي. أَفْعَلْ وَمَنْ يَرُدُّ ما أَفْعَلُ؟ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ فَادِيكُمْ، قُدُّوسُ إِسْرَائِيلِ.

The Second Reading	القراءة الثانية
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (3:1-9) Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: القراءة الثانية مِنْ حِكْمَةِ سُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ. الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction, but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded; for God proved them and found them worthy for Himself As gold in the furnace hath He tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge nations and have dominion over peoples, and their Lord shall reign unto the ages. They that put their trust in Him shall understand the truth; and such as be faithful in love shall abide with Him; for grace and mercy is in His Saints, and visitation among His elect.</p>	<p>القارئ: إِنَّ نَفُوسَ الصَّادِقِينَ بِيَدِ اللَّهِ، فَلَنْ يَمَسَّهَا الْعَذَابُ. وَفِي ظَنِّ الْجُهَالِ أَنَّهُمْ مَاتُوا، وَقَدْ حُسِبَ خُرُوجُهُمْ شِقَاءً، وَذَهَابُهُمْ عَنَا عَطْبًا. أَمَّا هُمْ فَفِي السَّلَامِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ قَدِ عَوَّقُوا فِي عَيُونِ النَّاسِ فِرْجَاؤُهُمْ مَمْلُوءٌ خُلُودًا. وَبَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ لَهُمْ ثَوَابٌ عَظِيمٌ. لِأَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ. مَحْصَهُمْ كَالذَّهَبِ فِي الْبُودَقَةِ، وَقَبِلَهُمْ كَذَبِيحَةٍ مُحَرَّقَةٍ. فَهَمُ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَأَلُونَ، وَيَسْعَوْنَ سَعْيَ الشَّرَارِ فِي الْقَصَبِ. وَيَدِينُونَ الْأُمَّمَ، وَيَتَسَلَطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ. وَيَمْلِكُ عَلَيْهِمُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ. الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيَفْهَمُونَ الْحَقَّ، وَالْأَمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيَنْتَظِرُونَهُ. لِأَنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ فِي أِبْرَارِهِ وَالْإِفْتِقَادَ فِي مُخْتَارِيهِ.</p>
The Third Reading	القراءة الثالثة
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (4:7-15) Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: القراءة الثالثة مِنْ حِكْمَةِ سُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ. الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: Though the righteous happen to die, yet shall he be in rest; for honorable age is not that which standeth in length of time, nor that which is measured by number of years. But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him, so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul; for the fascination of wickedness doth obscure things that are honest, and the wandering of desire doth undermine the simple mind. He being made perfect in a short time, fulfilled a long time; for his soul pleased the Lord; therefore, hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood it not, neither did they lay this up in their minds, that His grace and mercy is with His Saints, and that He doth visit His chosen.</p>	<p>القارئ: أَلْصَّادِقُ، وَإِنْ تَعَجَّلَهُ الْمَوْتُ، فَإِنَّهُ يَسْتَقِرُّ فِي الرَّاحَةِ. لِأَنَّ الشَّيْخُوخَةَ الْمُكْرَمَةَ لَيْسَتْ هِيَ الْقَدِيمَةَ الْأَيَّامِ، وَلَا هِيَ تُقَدَّرُ بِعَدَدِ السِّنِينَ. وَلَكِنَّ شَيْبَ الْإِنْسَانِ هُوَ الْفُطْنَةُ، وَسِنَّ الشَّيْخُوخَةِ هِيَ الْحَيَاةُ الْمُنَزَّهَةُ عَنِ الْعَيْبِ. إِنَّهُ كَانَ مُرْضِيًا لِلَّهِ، فَأَحْبَبَهُ، وَكَانَ يَعْشَى بَيْنَ الْخَطَاةِ، فَنَقَلَهُ. حَظَفَهُ لِكَيْ لَا يُعَيِّرَ الشَّرُّ عَقْلَهُ وَلَا يُطْغِيَ الْعِشُّ نَفْسَهُ. لِأَنَّ سِحْرَ الْأَبَاطِيلِ يُعْشِي الْخَيْرَ، وَدَوَارَ الشَّهْوَةِ يُطِيشُ الْعَقْلَ السَّلِيمَ. قَدْ بَلَغَ الْكَمَالَ فِي أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ، فَكَانَ مُسْتَوْفِيًا سِنِينَ كَثِيرَةً. وَإِذْ كَانَتْ نَفْسُهُ مُرْضِيَةً لِلرَّبِّ، فَقَدْ أُخْرِجَ سَرِيعًا مِنْ بَيْنِ الشُّرُورِ. أَمَّا الشُّعُوبُ فَأَبْصَرُوا وَلَمْ يَقْهَرُوا وَلَمْ يَجْعَلُوا هَذَا فِي قُلُوبِهِمْ. فَإِنَّ نِعْمَتَهُ وَرَحْمَتَهُ لِأِبْرَارِهِ، وَافْتِقَادَهُ لِمُخْتَارِيهِ.</p>

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطلبَةُ الإلحاحِيَّة
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيين.
Deacon: Again we pray for our father and patriarch John.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمَثْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَان)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فِلَان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الكَهَنَةِ وَالشَّامِيسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيح.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالعَافِيَةِ وَالخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيين، السَّاكِنِينَ وَالمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ المَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو القَرْيَةِ)، وَالمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الكَنِيسَةِ المَقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الهَيْكَلَ المَقَدَّسَ (أَو الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ زُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الأرثوذكسيين، المَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَان.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَقَدِّمُونَ الأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الإِحْسَانَ فِي هَذَا الهَيْكَلِ المَقَدَّسِ الكَلْبِيِّ الوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبَوْنَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الوَاقِفِ، المُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ العَنِيَّةِ العُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
THE EVENING PRAYER	صَلَاةُ المَسَاءِ

<p>People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهَمَّنِي حُفُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>THE LITANY OF SUPPLICATION</p>	<p>الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ</p>
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُفَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p>Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: أَنْ نُنْتَمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.</p>

Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالهِوَاكِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT	أبوستيخُن للقيامَة باللحن الثامن
Thou didst ascend the Cross, O Jesus, Who didst descend from heaven. Thou didst come to death, O Life that dieth not, and to those who are in darkness, O true Light, and to the fallen, O Resurrection of all. Wherefore, O our Light and Savior, glory to Thee.	لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا يَسُوعُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَأَنْتَبَيْتَ إِلَى الْمَوْتِ، يَا أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، وَإِلَى الْمَوْجُودِينَ فِي الظُّلَامِ، يَا أَيُّهَا النُّورُ الْحَقِيقِيُّ، وَإِلَى السَّاقِطِينَ، يَا قِيَامَةَ الْكُلِّ. فَيَا مُنِيرِنَا وَمُخَلِّصِنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Let us glorify Christ risen from the dead; for He did take unto Himself a soul and a body; and He separated one from the other in the Passion, when His pure soul went down to Hades which He led captive; and the holy body saw no corruption in the grave, the body of the Redeemer, Savior of our souls.	عز ربك 1. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. لِنَمَجِّدِ الْمَسِيحَ النَّاهِضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ نَفْساً وَجَسَداً، فَفَصَلَ أَحَدَهُمَا عَنِ الْآخَرِ بِالْآلَامِ، لَمَّا انْحَدَرَتْ نَفْسُهُ الطَّاهِرَةُ إِلَى الْجَحِيمِ الَّتِي سَبَّاهَا، وَالْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ لَمْ يَرِ فِي الْقَبْرِ فَسَاداً، الَّذِي هُوَ جَسَدُ الْفَادِي وَالْمُنْقِذِ نَفُوسِنَا.

<p>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. With psalms and with songs of praise, O Christ, do we glorify Thy Resurrection from the dead, by which Thou didst deliver us from the rebellion of Hades. And since Thou art God, Thou didst grant us eternal life and the Great Mercy.</p>	<p>عزجك 2. لأنه تَبَّتْ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا بِالْمَزَامِيرِ وَالنَّسَابِيحِ نُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، الَّتِي بِهَا أَعْتَقْتَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ. وَبِمَا أَنْكَ إِلَهًا، مَنَحْتَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. O Lord of all, O incomprehensible One; O Maker of heaven and earth, when Thou didst suffer in Thy Passion on the Cross, Thou didst pour out for me passionlessness; and when Thou didst submit to burial and didst rise in glory, Thou didst raise Adam with Thee by a mighty hand. Wherefore, glory to Thy third-day Resurrection by which Thou didst grant us eternal life and forgiveness of sins; for Thou alone art compassionate.</p>	<p>عزجك 3. لِنَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. يَا سَيِّدَ الْكُلِّ يَا مَنْ لَا يُدْرِكُ، يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لَمَّا تَأَلَّمْتَ عَلَى الصَّلِيبِ أَقْضْتَ لِي عَدَمَ الْأَلَامِ، وَلَمَّا قَبِلْتَ دَفْنًا وَنَهَضْتَ بِمَجْدٍ، أَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ بِيَدِ عَزِيزَةٍ كَلِيَّةِ الْإِفْتِدَارِ. فَالْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الثَّلَاثِيَّةِ الْأَيَّامِ، الَّتِي بِهَا مَنَحْتَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا، بِمَا أَنْكَ مُنَحْنِنٌ وَحَدَّكَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. JOHN OF DAMASCUS IN TONE SIX</p>	<p>نكصا للقدیس یوحنا الدمشقی باللحن السادس</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O righteous Father John, into all the earth hath the sound of thine achievements gone forth; wherefore thou hast found in Heaven the reward of thy labors. Thou didst destroy the ranks of the demons; thou didst attain to the orders of the angels, whose life thou didst emulate without blame. Since thou hast boldness with Christ God, pray that peace be granted unto our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَا أَبَانَا الْبَارَّ، فِي كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَتْ لَهَجَةً تَقْوِيمَاتِكَ، فَلِذَلِكَ نَلَتْ نَوَابِ أُنْعَابِكَ فِي السَّمَاوَاتِ. فَهَزَمْتَ مَوَاكِبَ الْأَبَالِيسَةِ، وَبَلَغْتَ رُتَبَ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ جَارَيْتَ سِيرَتَهُمْ بِلَا عَيْبٍ. فإِذْ لَكَ الدَّالَّةُ لَدَى الْمَسِيحِ إِلَهًا، الْتَمِسِ السَّلَامَةَ لِنَفُوسِنَا.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</p>	<p>والديّة للقيامة باللحن السادس</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْكَلِيَّةُ النَّقَاوَةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ الرَّبَّ مُبْدِعِي وَمُنْقِذِي لَمَّا وَافَى مِنْ حَشَاكَ لِابِئْسَ إِيَّايَ، أَعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللِّغْنَةِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ، بِمَا أَنْكَ أُمٌّ لِلإِلَهِ وَبِتَوَلُّ بِالْحَقِيقَةِ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ بِسَلَامٍ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ يَا نُصْرَةَ وَسِتْرَ وَخِلَاصَ نَفُوسِنَا.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تسبحة القدیس سمعان القابل الإله</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خِلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِغْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>قُدُوسُ اللَّهِ</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمَلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	طَرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF ST. BARBARA TONE 8	طَرُوبَارِيَّةٌ لِلْقَدِيْسَةِ بَرَبَّارَةَ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
Let us honor Saint Barbara, for she hath broken the snares of the enemy; and like a sparrow, she, the all-modest maiden, was delivered out of them by the help and weapon of the Cross.	لِنُكْرِمَنَّ الْقَدِيْسَةَ بَرَبَّارَةَ الْكَلِيَّةِ الْوَقَارِ، لِأَنَّهَا حَطَمَتْ فِخَاخَ الْعَدُوِّ، وَنَجَّتْ مِنْهَا كَالْعُصْفُورِ بِمَعُونَةِ الصَّلِيبِ وَسِلَاحِهِ.
APOLYTIKION OF ST. JOHN OF DAMASCUS IN TONE THREE (**Thy confession**)	طَرُوبَارِيَّةٌ لِلْقَدِيْسِيِّ يُوحَنَّا الدِّمَشْقِيِّ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O ye faithful come, let us on this day * laud with praise the sweet-sounding nightingale * that adorned and captivated the Church of Christ * with his sweet songs and tuneful, heav'nly hymns, * he is the all-wise and eloquent John Damascene, * the utmost chief of hymnographers, and a man of God * who was filled with every earthly and divine wisdom.	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. بُلُّلُ غَزِيْدٌ شَجِي النَّعْمَةِ، * رَائِعُ النَّشِيْدِ آلَةُ النَّعْمَةِ، * أَعْنَى بِيْعَةِ الْمَسِيْحِ بِالْتَرَنِيْمَاتِ. * أَعْنَى يُوحَنَّا الدِّمَشْقِيِّ الْمُرْتَمِّمِ، * لَهُ فَلَنْصَنَعْ مَدِيْحًا إِذْ نَلْتَمِّمِ. * شَيْخُ النَّاطِمِيْنَ، * إِمَامُ الْآبَاءِ الْفَاهِمِيْنَ * عُلُومِ الْأَرْضِيَّاتِ وَالسَّمَاوِيَّاتِ.
RESURRECTIONAL THEOTOKION TONE 3	وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

<p>Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.</p>	<p>إِيَّاكَ أَيُّهَا الْمُتَوَسِّطَةُ لِخَلَاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ. لِأَنَّ ابْنَكَ وَالْهَنَا بِالْحَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الْأَلَامِ بِالصَّلِيبِ، وَأَعْتَقْنَا مِنَ الْفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.</p>
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الْخْتَم</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ.</p>
<p>Choir: Father, bless.</p>	<p>الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p>Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: الْمَسِيحُ الْهَنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهِ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.</p>
<p>Priest: Most-holy Theotokos, save us.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْفَاتِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.</p>
<p>Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوقة: الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and glorious Great-martyr Barbara of Heliopolis in Syria and her fellow Martyr Juliana; of our Righteous Father John of Damascus; whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فِلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالشُّهِيدَةَ الْمَجِيدَةَ بَرِبَارَةَ مِنْ هَلِيُوبُولِيسِ فِي سُورِيَا وَرَفِيقَتَهَا الشُّهِيدَةَ يُولِيَانِي؛ وَأَبِينَا النَّبَارِ يُوْحَنَّا الدِّمَشْقِيِّ، الَّذِي نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهَنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمِينَ.</p>